

## Dire et traduire les sons du monde

Le mot « craquer » a plusieurs sens en français et en yoruba (langue d'Afrique de l'Ouest). À partir d'une émission « Écouter le monde » sur le vocabulaire des sons et des bruits, les apprenant.e.s vont, à leur tour, réaliser une création sonore sur un mot de leur choix.

**Document sonore :** Émission *Écouter le monde* ; série « Les sons pour le dire » ; premier épisode : « Craquement » diffusé le 21 mars 2021

**Public :** jeunes adultes et adultes en FLE (B2), français langue première ou langue seconde

**Temps estimé :** entre 1h30 et 2h selon l'activité de production

**Rédactrice :** Isabelle Cros



L'émission *Écouter le monde* diffuse chaque semaine une « carte postale sonore » qui permet de découvrir des lieux, réels ou imaginaires, par les voix et les sons. La série *Les sons pour le dire* est consacrée au vocabulaire sonore : comment traduire « craquement » en yoruba, « souffle » en persan, « murmure » en arabe, « silence » en roumain, « fracas » en espagnol ou « cri » en japonais ? Chaque épisode est une exploration poétique avec un.e invité.e bilingue. Dans cette fiche, nous vous proposons de travailler sur l'épisode consacré au mot « craquement ».

### Activité 1 : Des bruits et des sons – Mise en route (15 minutes)

#### ▪ Se familiariser avec le champ lexical des sons

Distribuez la fiche apprenant.e. Par groupes, les apprenant.e.s font l'activité 1. Expliquez le vocabulaire si nécessaire.

Par exemple : **un murmure** = un bruit de voix léger ; synonyme de « chuchotement » ; le mot vient d'une onomatopée, *murmur*, que l'on retrouve dans plusieurs langues : *Gemurmel* (allemand), *mumlen* (danois), *murmullo* (espagnol), *mumina* (finnois), *mormorio* (italien), etc. En français, pour dire à quelqu'un de chuchoter ou de murmurer, on dit « chut » en mettant l'index sur la bouche.

#### ⊕ Réaliser une activité théâtrale autour de la voix et des bruits

Activité issue du programme *Parler, Apprentissage du français oral et éveil à la diversité des langues par le jeu théâtral* (Laurent Colomb et le Théâtre La Cité à Marseille).

**Objectifs :** Travailler l'écoute et l'expression vocale en imitant des sons du quotidien.

**Description :** En petits groupes, les apprenant.e.s choisissent une ambiance sonore (voir les exemples ci-dessous) qu'ils.elles vont faire deviner aux autres groupes. Chaque groupe commence par se mettre d'accord sur les sons à imiter et se répartit les « rôles » : pour la ferme par exemple, une personne imite le coq, une autre la vache ou les oiseaux, etc. Sans répétition, les groupes interprètent, pendant une minute, les ambiances choisies : les autres font des hypothèses, disent ce qu'ils ont entendu.

**Ambiances sonores :** une ferme à la campagne ; un marché en ville ; une fête foraine et ses manèges ; une usine d'assemblage ; une compétition sportive ; la nature au printemps ; une visite au zoo ; un restaurant à midi ; un concert de musique ; une cour de récréation ; un pays en guerre ; au bord de la mer.

**Activité 2 : Première écoute – Compréhension globale (15 minutes)**

- Repérer les sons et les voix de l'émission et exprimer ses impressions

Diffusez l'émission en entier : les apprenant.e.s notent **les sons et les voix entendues** ainsi que **leurs impressions d'écoute**.

Au moment de la mise en commun, faites **un sondage** : qui a apprécié cette émission ? Qui l'a trouvée désagréable ? Qui n'a rien compris ?

Remarque : C'est normal d'être déstabilisé.e quand on écoute une création sonore pour la première fois. Nous sommes habitué.e.s aux formats journalistiques « classiques » (informations, interview, reportage, etc.) Ici, le format est beaucoup plus libre, c'est pourquoi on peut avoir la sensation de perdre ses repères.

**+ Travailler sur le visuel de l'émission**

Pour chaque épisode de la série « Les sons pour le dire », vous trouverez une illustration sur la page d'*Écouter le monde*, sur RFI.fr. Vous pouvez projeter l'illustration de « craquement » en classe et poser quelques questions aux apprenant.e.s :

- **Comment l'image est-elle composée ?** Le dessin : les formes, les traits, les couleurs, l'intensité. Le texte : les mots, la façon dont ils sont écrits, les langues.
- **Quel rapport voyez-vous entre le texte et le dessin ?**
- **Quel sentiment ou impression provoque cette image ?** *L'image donne l'impression de... ; l'image exprime un sentiment de...*

**Activité 3 : Deuxième écoute – Compréhension détaillée (15 minutes)**

- Comprendre le contenu de l'émission dans le détail

Diffusez l'émission une deuxième fois : les apprenant.e.s répondent individuellement ou en petits groupes aux questions de l'**activité 3**. Mettez ensuite en commun.

Demandez-leur de compléter la liste de la question 2 : **qu'est-ce qui peut « craquer » en français ou dans leurs langues** (en dehors des exemples donnés dans l'émission) ?

Vous pouvez aussi, dans une dernière étape, **distribuer la transcription** : les apprenant.e.s vérifient leurs réponses avant une correction collective.

**Activité 4 : La polysémie – Travail sur la langue (15 minutes)**

- Comprendre les différents sens du mot « craquer » en français

Dans cette activité, les apprenant.e.s travaillent sur les différents sens du mot « craquer » et ses dérivés (« craquant »).

**+ Montrer une publicité pour les « cracottes »**

Pour un public averti, vous pouvez illustrer la définition polysémique de « craquant » avec la publicité pour les cracottes (2009) : <https://www.youtube.com/watch?v=huJrfwSggW8>. « Crac-crac » est en effet à la fois une onomatopée et un synonyme de l'acte sexuel (« faire crac-crac avec quelqu'un »).

**Activité 5 : À vous ! – Production** (entre 30 et 60 minutes)▪ **Réaliser une création sonore**

Les apprenant.e.s forment des petits groupes : chaque groupe va réaliser une courte émission, qui peut être très simple ou plus élaborée, selon leur motivation et leur connaissance des outils d'enregistrement, de montage et de partage d'audio.

Aidez les groupes à **choisir un mot** à partir de la liste de l'activité 1 ou en s'aidant d'un dictionnaire de synonyme en ligne : Crisco <https://crisco2.unicaen.fr/des/>.

L'important est que le mot soit « **polysémique** », qu'il ait plusieurs sens en français.

Pour la rédaction du texte, les apprenant.e.s sont assez libres dans la forme : rappelez-leur que **le texte doit être bref et concret**.

Pour l'enregistrement, chaque petit groupe enregistre avec un smartphone pendant le temps de classe (dans un endroit de l'établissement) ou en dehors du temps de classe (à la maison).

Rappelez que l'enregistrement doit être fait **en une seule fois et doit être court** (une minute maximum) !

Si certain.e.s apprenant.e.s sont doué.e.s en montage audio, proposez-leur d'ajouter des sons. Il existe différentes banques de sons libres de droit comme **Universal Soundbank** ou **Freesound.org** (pour y accéder il est nécessaire de créer un compte).

Si les groupes souhaitent utiliser de la musique ou des sons trouvés sur Youtube ou autre plateforme, attirez leur attention des apprenants sur **la question des droits d'auteurs** !

Faites ensuite **écouter les créations sonores** réalisées par les apprenant.e.s en les diffusant **en classe**, en les partageant **sur une plateforme collective** (Digipad, Padlet) ou un réseau social (Whatsapp, Facebook...) permettant les interactions.

Demandez-leur d'exprimer **les sentiments** suscités par les créations sonores ; de dire **ce qu'ils ont compris** ou non du contenu en interrogeant les auteurs et autrices ; de comparer avec **leurs propres expériences** sonores similaires en France ou dans leur pays.

**Pour aller plus loin**▪ Travaillez sur **d'autres créations sonores de la série *Les sons pour le dire*** :

- Silence (français-roumain) : <https://rfi.my/7ITt>
- Fracas (français-espagnol) : <https://rfi.my/7Jmr>
- Murmure (français-arabe) : <https://rfi.my/7Fwd>
- Cri (français-japonais) : <https://rfi.my/7L6y>
- Souffle (français-persan) : <https://rfi.my/7HCo>

▪ **Écoutez une interview de Monica Fantini**, journaliste et réalisatrice de l'émission *Écouter le monde* :

Diffusion sur France Culture, *Par les temps qui courent*, le 10 mai 2021 : <https://rfi.my/7u0T>

Extraits proposés : de 6:00 à 7:07 (ou 7:50 ou 8:57) sur le son, matière sonore du monde et du souvenir ; de 8:57 à 11:14 sur la mémoire des sons en toutes langues.

▪ Organisez **un débat sur les langues**

Partagez-vous l'avis de Barbara Cassin qui affirme que « chaque langue, loin d'être un simple outil de communication, est un filet différent jeté sur le monde, qui ramène d'autres poissons, dessine un autre monde » ? Extrait de Barbara Cassin, dans <https://journals.openedition.org/rsl/252?lang=en>

▪ Chaque année, l'Inalco organise **un concours de la nouvelle plurilingue**

Faites participer vos apprenant.e.s : <https://concoursdelanouvelleplurilingue.wordpress.com/>